

ИСТОРИЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ» ПЕРЕВОДЧИКА

Каждый человек, который изучает иностранный язык, сталкивался с «ложными друзьями переводчика» - межъязыковыми омонимами, то есть парой слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении [Англо-русский и русско-английский словарь с грамматическим приложением. – М.: АСТ, 2009. – 573с.]. Например: слова *article* (англ.) и *un article* (фр.) означают и в одном и в другом языке *статья*, а не *артикуль*.

The article has been translated by students.

Статья переведена студентами.

Английское слово *genial* означает *добрый, приветливый*, а не *гениальный*. Например:

An genial old man smiled at me and invited to the house.

Приветливый старик улыбнулся мне и пригласил в дом.

Некоторые специалисты считают, что «ложные друзья» переводчика могут ввести в заблуждение только тех, кто начинает изучать язык. На самом деле это не совсем так. Основная часть таких «друзей переводчика» является опасной именно для людей, владеющих языком на достаточно высоком уровне, уверенных в своих силах и, поэтому, теряющих бдительность. «Ложные друзья» очень часто приводят к неверному переводу и являются причиной многих курьезов [Коваленко, А.Я. Общий курс научно-технического перевода / А.Я.Коваленко.— Киев: ИНКОС, 2004.—313с.].

Возникают «ложные друзья», в основном, как результат заимствования: слово, заимствованное из иного языка, получает в новом языке значение, несхожее с прежним. Также часто случается, что слова произошли от общего корня в каком-либо древнем языке, например, латыни, но приобрели

разное значения. Порой созвучие слов случайно, и значения их могут быть противоположными.

Исторически «ложные друзья переводчика» стали результатом влияний языков, иногда могут возникать в результате случайных совпадений, а в родственных и близкородственных языках базируется на родственных словах, имеющие корни в общих прототипах в языке-основе.

Важное место среди «ложных друзей переводчика» занимают примеры межъязыковой паронимии и омонимии. Стоит отметить, что межъязыковая омонимия обратима, т. е. ее понимают носители обоих языков. Она может появиться в ходе соприкосновения и сопоставления языков. Например, английское слово, *mark*, которое значит *знак, отметка*, очень редко имеет значение *марка* или английское *family* — *семья* полностью совпадает с современным употреблением русского слова *фамилия*. Порой в межъязыковые отношения появляются и внутриязыковые омонимы: так, слово *crab* в первом значении — «*краб*» и русское *краб* являются межъязыковыми относительными синонимами сходного вида, то *crab* (во втором значении) «*дикая яблоня*» и *crab* (в третьем значении) «*уклон*» схожи по отношению к первому английскому слову, а так же к его русскому аналогу.

Межъязыковые паронимы бывают двусторонними и обратимыми, т. е. могут ввести в заблуждение носителей обоих языков; это часто встречается в случаях, когда межъязыковая паронимия базируется на паронимии внутриязыковой: например, английские слова *specially* — *especially* или, в меньшей мере, *concert* — *concerto* вызывают затруднения у самих англичан, и у русских, ассоциируясь в русском языке со словами *специально* и *концерт*. В большинстве случаев, межъязыковая паронимия бывает односторонней. Смешение слов типа *intelligence* — *intelligentsia*, *history* — *story*, *mayor* — *major*, *principled* — *principal* вероятна для русского, устанавливающего аналоги со словами *интеллигенция*, *история*, *майор*, *принципиальный*, но не для англичанина. Бывает так, что англичанин может смешать русские пары слов типа *стандарт* — *штандарт*, *фарс* — *фарш*,

пенсия — *пансион* по аналогии к словам *standard, farce, pension*. [Комиссаров, В.Н. «Ложные друзья» переводчика в структуре английского высказывания // Журнал переводчиков «Мосты».—2005.—№2.—С.15-17]

В русском и английском языках «ложные друзья переводчика» употребляются в четырех частях речи: существительных, прилагательных, наречий и глаголов. Естественно, для тех, кто владеет азами второго из языков, ложные отождествления встречаются только в одинаковых частях речи: существительные ассоциируются с существительными и т. д., обычно омонимия частей речи не вызывает затруднений. С семантической точки зрения, слова, вводящие в заблуждение, принадлежат к смежным или подобным семантическим сферам или могут оказаться в сходных сферах. Расхождения в парах «ложных друзей переводчика» могут намечаться в понятийном содержании, реалиях, стилистических характеристиках, фразеологических оборотах и лексической сочетаемости; на практике все эти расхождения нередко переплетаются [Муравьев В. Л. Ложные друзья переводчика 2-е изд. - М.: Просвещение, 1985. - 49 с.].

Стоит различать «ложных друзей переводчика» в устной и письменной речи. Это обязательное требование при сравнении языков с совершенно разными письменностями или, наоборот, в случае языков с общей письменностью, но фонематически несходной лексикой [Комиссаров, В.Н. «Ложные друзья» переводчика в структуре английского высказывания // Журнал переводчиков «Мосты».—2005.—№2.—С.15-17].